



Full Circle

AZ UBUNTU LINUX KÖZSÉG FÜGGETLEN MAGAZINJA

2018 május



Különszám!

Ezek vagyunk!

A Full Circle magazin magyar fordítócsapatának bemutatkozó száma
(második kiadás)

A Full Circle Magazin nem azonosítható a Canonical Ltd.-vel.

Ezek vagyunk?

Mennyi is 11 év?

Egy ember életében kevés, a számítástechnikában sok. Azt, hogy egy magazin már ennyi ideje megjelenik, döntse el mindenki, hogy sok, vagy kevés. A tény tény marad. A Full Circle már ennyi idős, és büszkén mondhatom a magyar fordításáról is ugyanezt. Igen, az elsők között voltunk, akik ezt a nagyszerű újságot elkezdtek fordítani azért, hogy hozzátok is eljuthasson.

Mennyi is ez a 11 év? Talán Takács Laci tudná ezt legjobban megítélni, aki kezdettől fogva részt vett ebben a munkában és azóta is oszlopos tagja a csapatnak.

Higgyétek el, nem könnyű feladat a család és a munka mellett egy ilyen színvonalú és terjedelmű magazin honosítása. Ez bizony meglátszik abban is, hogy minden erőfeszítésünk ellenére, több számmal elmaradásban vagyunk. Talán több fanatizmussal, esetleg anyagi erőforrások bevetésével sokkal közelebb állnánk a számok időbeni megjelentetéséhez. Ám amíg ezeknek híjával vagyunk, marad a lelkesedés.

A fordító csapat most – már másodszor – megmutatja magát a hűséges olvasótábor előtt. Elétek tárunk egy kis szeletet az életünkől, ki-ki még az arcát is meri vállalni azért, amit tettünk.

A Full Circle magyar fordítócsapata egy emberként hisz abban, hogy ezért a tettünkért nem fogtok megkövezni bennünket. Hisszük, hogy amit csinálunk, az hasznos és a magyar linuxos társadalom javát szolgálja. Örömmel vesszük a visszajelzéseket, amiket töletek kapunk, és bárkit szívesen várunk sorainkba, aki rész venne ebben a munkában.

Köszönjük, hogy türelmesen várjátok a következő számokat, és elnézitek gyarló, emberi hibáinkat. Igen, ezek vagyunk!

A Full Circle magazin magyar fordítócsapatának nevében, a szerkesztő:

Kiss László

PÉRCZY KORNÉL	KOORDINÁTOR, FŐSZERKESZTŐ	JANCSEK ÁRPÁD	FORDÍTÓ	SIPKAI GERGELY	FORDÍTÓ
ALMÁSI ISTVÁN	LEKTOR	KISS LÁSZLÓ	SZERKESZTŐ	SZANDI GÁBOR	FORDÍTÓ
BORS TIBOR	FORDÍTÓ	MAKÓ TAMÁS	FORDÍTÓ	TAKÁCS LÁSZLÓ	FORDÍTÓ
DOBLER GÁBOR	FORDÍTÓ	MESKÓ BALÁZS	FORDÍTÓ	TULIPÁN ATTILA	FORDÍTÓ
HEIM TIBOR	KORREKTOR	MOLNÁR TIBOR	FORDÍTÓ	VERES LÁSZLÓ	LEKTOR
HROTKÓ GÁBOR	FORDÍTÓ	PALOTÁS ANNA	FORDÍTÓ		
		DR. SIMON GERGELY	FORDÍTÓ		



Pércsy Kornél

koordinátor, főszerkesztő

„Van három nyomdaipari szakmám, amelyek közül az egyik már kihalt.”

Pércsy Kornél vagyok.

Nyomdász, amatőr csillagász, fotós, Linux és szabad szoftver felhasználó, emellett jelenleg a Full Circle magazin magyar fordítócsapatának vezetője. 1980 óta nyomdában dolgozom. Van három nyomdaipari szakmám, amelyek közül az egyik már kihalt.

A csapathoz 2008 november 9-én csatlakoztam. A magazin magyar kiadása a 12. szám körül kezdődött, ezért a feladatom először a kimaradt kiadások (4-11. szám) szerkesztése volt. Miután sikerült a hiányt pótolni lassan elérkeztünk a 30. szám kiadásához, amikor „elfogytak” a szerkesztők. Most már az épp aktuális kiadások szerkesztésével kellett foglalkoznom. Ez a 31–41. kiadást jelentette. De változtak az idők – legfőképp a szabadidők, amit a kollégák a magazin előállítására tudtak fordítani. Egyre többször változott a csapat összetétele, az alapító tagok is lassan elfogytak, így alakult, hogy 2010 októbertől én vettem át a csapat vezetését.

Régóta kísérem figyelemmel a Linuxon el-

érhető kiadványszerkesztő programokat, első sorban a Scribust, próbálom népszerűsíteni, terjeszteni. Eddig két alkalommal tartottam bemutatót a Szabad Szoftver Konferencián a programról és lehetőségeiről. Ekkor a csapat képviselőjében velem és pár tagunkkal találkozhattak a konferencia résztvevői. Ezt a munkát hobbiként kezelem én is – lehet kicsit fanatikusabb hobbiként...

Hasonlóan, az amatőr csillagászat is egy hobbim, de ez sem jár kevesebb munkával, mint a magazin. A munkába állásomtól kezdve foglalkozom ezzel is, és már megszámlálhatatlan alkalommal tartottam ismeretterjesztő előadásokat iskolákban és egyéb érdeklődőknek. Rendszeresen a távcsöves bemutatók. Pár éve vettem át a Győri Egyetemi Bemutató Csillagvizsgáló vezetését az elődömtől. Itt is rendszeresen a csoportos bemutatók. Csillagász szakkört, csillagászati diákkört is vezetek, ami szintén eléggé lefoglalja a szabadidőmet.

A fotózás már egy kicsit komolyabb hobbi. Ez már alkalmanként munka inkább. Leginkább rendezvényfotózást szoktam csinálni, de mindenféle téma érdekel. Összekötve a

kellemest a hasznossal, az asztrofotózással is megpróbálkoztam.

A linuxos és szabadszoftveres tevékenységemhez hozzá tartozik, hogy kis mértékben segítem a Scribus program magyarítását – inkább csak ellenőrzéssel és egy-két fordítási javaslattal, amit a szakmában megszoktunk, illetve a KDE kstars programjának a fordításában közreműködtem.

Ami még folyamatban van, az a Scribus program magyar nyelvű leírásának – használati utasításának – elkészítése, jelenleg honlap formájában.



Almási István

lektor

„Első kísérletem során a Debian aktuális verzióját telepítettem fel...”

Almási István vagyok, 1984. szeptember 9-én születtem Békéscsabán. Annak ellenére, hogy a családom Békésen él, már a középiskolai tanulmányaimat is Békéscsabán végeztem, majd Szegedre kerültem, ahol matematika-történelem szakos tanári diplomát szereztem. 2009 augusztusa óta dolgozok jelenlegi munkahelyemen, egykori középiskolámban, a Békéscsabai Andrassy Gyula Gimnázium és Kollégiumban, mint kollégiumi nevelőtanár. Emellett több intézményben is dolgoztam óraadó tanárként.

Az Ubuntu közösséghez 2007 óta tartozom, amikor is megvettem első laptopomat, természetesen operációs rendszer nélkül, mert úgy valamivel olcsóbb volt. Nem szerettem volna egy tört Windowst telepíteni rá, a Tiszta szoftver program keretében kapott telepítőkészletekkel pedig nagyon meggyűlt a bajom. Első kísérletem során a Debian aktuális verzióját telepítettem fel, de sajnos a wifi nem működött rajta, így egy ismerősöm javasolta az Ubuntut. Az első Ubuntu verzió, amit használtam a „Gutsy Gibbon” kódnévre keresztelt 7.10-es verzió volt, amelyet rövid használat után a soron következő 8.04-es LTS verzióval váltottam le, és onnantól kezd-

ve minden LTS verziót használtam. Évekig tartottam magam ahhoz, hogy egyetlen operációs rendszerként az Ubuntu dolgozott a gépemem, azonban pár éve kénytelen voltam duál-bootos rendszerre váltani, így jelenleg az Ubuntu 16.04 mellett Windows 10 fut a gépemem. Az Ubuntu könnyű használhatósága mellett a segítőkész közösség volt a másik érv amiért immár 10 éve kitartok mellette. Kezdő linuxosként rengeteg, talán a rutinosabbak számára nyilvánvaló dologra kérdeztem rá a fórumon, de mindig hasznos tanácsokat kaptam. Ezt a sok segítséget szerettem volna meghálálni valahogy, így jelentkeztem a fordítócsapatba.

A fordítócsapat munkájába 2015-ben kapcsolódtam be. Jelenleg a lefordított cikkek lektorálásával foglalkozom. Ez azt jelenti, hogy a fordítóktól kapott „nyers fordításokat” olvasom át és magyarosítom, ha szükség van rá. Természetesen az eredetivel is össze kell vetni a szöveget, hogy megfelelő-e a fordítás. Szeretem ezt a feladatot, nagyon sok érdekes cikket olvasok így el, amit talán a magazin kész változatában egyszerűen átugranék. Az sem mellékes szempont, hogy az angol tudásomat is szinten tudom így tartani,

sőt informatikai szakszavakkal bővíthetem szóincsemet.



Heim Tibor

korrektor

„Mint nyomdász ismerősöm mondta, olyan kiadvány nem létezik, amiben nincs hiba...”

A magazint fordító magyar csapatnak 2011 márciusa óta vagyok a tagja. Korrektornak jelentkeztem és ezzel foglalkozom azóta is.

Linuxszal 2007 óta szórakozom, ezen belül jellemzően Ubuntuval. Valamikor csatlakoztam az ubuntu.hu-n a közösséghez, egy kis idő múlva pedig belefolytam az Ubuntu magyar nyelvű dokumentációjának a javításába és a programok honosításába. Kelemen Gábor tudna erről mesélni, legtöbbit az ő munkáját kritizáltam.

2010-ben a honosítás, a dokumentáció fordítása és a javítás nagyjából lezajlott (na jó, állandóan van újabb munka, de...), nem igazán voltam „elfoglalva”, beszálltam az ubuntu.hu szerkesztői csapatába, azóta is javítom, amit csak lehet és észreveszek. Itt tett közzé egy felhívást Pércsy Kornél, hogy korrektort keres az FCM fordítói csapata. Ez volt az elején említett 2011 márciusában. Azóta a csapat hibáit vadászom, orruk alá dörgölöm és gondosan ügyelek, hogy soha ne ény legyek a hibás, ha a magazinban mégis marad

valami rondaság. Mint nyomdász ismerősöm mondta, olyan kiadvány nem létezik, amiben nincs hiba, csak olyan, amiben még nem találták meg. Ezzel meg is magyaráztam, hogy miért maradnak javítás után is hibásak a magazin számai.

Mivel a Scribus munkaeszközöm a magazin javítása során, így adta magát, hogy ennek a programnak a honosításába is beleszóljak. Gyuris Gellért segített a kezdeteknél a Transifex buktatóinál (ott folyik a fordítása a Scribusnak). 2017 áprilisában teljes lett a program felületének a fordítása, a javításokat is beleértve. Ekkor lettem hivatalosan is „reviewer” a Scribus magyar fordítócsapatában. (Gellért a nyakamba varrta, így a következő kiadásnál már engem is szidhatnak a felhasználók a süket szövegekért, menüfeliratokért [Gellért mellett].)

Szeretem az anyanyelvemet, nem vagyok nyelvész és hibázok is sokszor, de nagyon zavar, amikor igénytelenül megírt szöveget kell olvassak.



Hrotkó Gábor

Fordító

„A könyv megfelelő alapot adott, a sok kísérletezés pedig tapasztalatot.”

Üdvözlök minden Full Circle olvasót!

Hrotkó Gábor vagyok, 39 éves, háromgyerekes apuka. 2017 szeptemberében csatlakoztam a magyar fordítócsapathoz, mert úgy éreztem ezzel egy magasabb szintre emelhettem a közösség szolgálatát és így viszonyozhatok valamit a szabad szellemiségnek.

Foglalkozásom java fejlesztő. Általában backend oldali feladatokkal foglalkozom, a frontend és a design dolgokat inkább csak ismerem mint használok. Mindezek mellett szívesen veszek részt egyéb linuxos feladatokban, ha kell, szerveroldalon is, vagy például desktop oldali evangelizáció, szupport.

Linuxot már 1999 óta használok. Még a főiskolán volt egy Linux című könyvünk, amihez cd melléklet is volt, Caldera desktop névvel. Ekkor indult el az érdeklődésem a Linux iránt. A könyv megfelelő alapot adott, a sok kísérletezés pedig tapasztalatot. Sokáig Mandrake-et használtam, majd 2006-tól Ubuntut. Idén kezdett érdekelni a Linux

Mint. Desktopon az Xfce-t részesítem előnyben egyszerűsége és gyorsasága miatt.

Igyekszem hasznos tagja maradni a közösségnek, és hasonlóra buzdítok másokat is. Ha érzel hasonló elhivatottságot, keresd meg a helyi FCM fordítócsapatot, és csatlakozz!



Jancsek Árpád

Fordító

„Szerencsésnek mondhatom magam, mert a munkám a hobbim is egyben.”

Jancsek Árpád-nak hívnak, 2015 eleje óta vagyok a Full Circle magyar fordítócsapatának tagja.

1980-ban születtem és a családom a mindenem. Három gyermekünket feleségemmel neveljük.

Egyébként informatikus vagyok, jelenleg orvosokkal és kisvállalatokkal állok munkakapcsolatban üzemeltetési területen. Főleg Windows és Linux operációs rendszerekkel kerülök közelebbi kapcsolatba. :-)

Szerencsésnek mondhatom magam, mert a munkám a hobbim is egyben.

Elsősorban az üzemeltetés, a hálózati technológiák és a hardverek érdekelnek, a programozás viszont távol áll tőlem. Ezek alapján választok általában a fordítandó cikkek közül is. Jelenleg fixen a „KáVé” (Q&A) állandó téma tartozik hozzám, de ha belefér, akkor más fordítást is bevállalok.

Egy jó barátommal üzemeltetjük az IT

Froccs.hu nevű oldalt, illetve YouTube-csatornát, ahol IT témájú hírek, cikkek, tesztek és videók jelennek meg.

Mostanában indítottuk a haziorvosinfo.hu oldalt is, amelyen aktuális és mindenkit érintő, az egészségügyi informatikában bekövetkező változásokról jelennek meg információk.



Kiss László

szerkesztő

„Hitem szerint jó kedélyű, optimista gyermek vagyok.”

Kiss László vagyok.

Kicsit több mint fél évszázadomból kicsit több mint a felében mondhatom magam a számítástechnika szerelmesének.

Ezek a szerkezetek rendszeresen állítottak engem komoly megpróbáltatások elé. Ennek ellenére nem tudtam nem szeretni őket, és a gondokat mindig sikerült megoldani. Vagy magamtól jöttem rá, vagy barátaim segítettek. Ez a hozzáállás juttatott el engem az Ubuntuhoz, és rajta keresztül a magazinhoz. Több disztrót kipróbáltam, és végül a Kubuntunál horgonyoztam le. Kezdetben igen nehezen ment, hogy megszokjam az új környezetet, de igen sokan segítettek az ubuntu.hu-ról. Jó dolog látni, hogy mennyi ember van, akik szívesen segítenek másokon. Ennél már csak az jobb, ha közéjük tartozom. Ezért kerestem meg Kornélt és csatlakoztam a csapathoz.

A Scribus alapjait a sorozat különszámok elkészítése közben sajátítottam el. Engem nagyon megfogott a programban található

igen sok lehetőség, ezért – bár Kornél szerint korrektúráznom kellene – többnyire maradtam a szerkesztésnél. Bár ezt is szeretem, érdeklődési köröm igen szerteágazó, ezért nyugodtan kérdezz tőlem bármiről. Talán nem tudok rá válaszolni, de egész biztos, hogy utána nézek a dolognak.

Szeretek olvasni, szeretek új dolgokat kipróbálni, tanulni. Megtanultam programot írni és, bár nem lettem programozó, igen sokat köszönhetek ennek a tudásnak. Érdekel az elektronika, mint a számítógép alapja, így összekötöttem a kettőt, és elkezdtem mikrovezérlőket programozni és áramkört tervezni köré. Belekontárokodtam a videoszerkesztésbe, majd elkészítettem egy meglepetés diashow-t a nagyobbik lányom esküvőjére, Kdenlive segítségével.

Amikor nem a gépem előtt ülök, akkor barkácsolgatok. Ha nem áramköröket tervezek, akkor bútort. Sajnos csak akkor használhatom az asztalosműhelyt, ha kiállok belőle az autóval, mert egy panelban lakom és a garázsban dolgozom. Ez viszont nem tart vissza attól, hogy kiéljem bútorkészítési vágyaimat.

Hitem szerint jó kedélyű, optimista gyermek vagyok. Szeretem a földet körül övező rejtélyeket, szívesen vitatkozok róluk. Ám nem csak erről, bármiről képes vagyok vitát nyitni, amiben jártasnak érzem magam. Nem ragaszkodom az álláspontomhoz, ha próbálnak meggyőzni, de készüljön fel, aki vitába száll velem, mert igen sok érvet tudok felhozni a saját igazam mellett. Viszont ezek nem légből kapott információk.

Szeretek játszani, szeretem a sci-fit, a fantasyt, a krimiket, a hegedű és a zongora hangját. Írtam már novellát, szerkesztettem magazint. Készítettem LED-kockát és tolóajtós beépített szekrényt.

Ha úgy gondolod, szerethető figura vagyok, keress fel.



Makó Tamás

Fordító

„10 éve kezdtem el szabad szoftverekkel foglalkozni...”

Sziasztok, Makó Tamás vagyok és jelenleg Debrecenben élek a kis családommal (+2 kiscica). Egy multinacionális cégnél dolgozom, „WebSystem Engineer” pozícióban, és munkám során javarészt Unix/Linux alapú rendszereken üzemeltetünk web és alkalmazásszervereket. Emelett még Drupal alapú honlapok fejlesztésével és web-hozszing szolgáltatással is foglalkozom.

Hogyan csatlakoztam a Full Circle fordítói csoporthoz? Napi szinten olvasom a hup.hu oldalt és ott találtam egy cikket, melynek a címe „Segítséget kér az Full Circle magazin magyar fordítócsapata”, kapva a lehetőségen megkerestem Kornélt és 2017. március 25.-től igyekszem én is hasznos tagja lenni a csapatnak.

Hogy miért szerettem volna fordító lenni az egy kicsit összetettebb, de körülbelül 10 éve kezdtem el szabad szoftverekkel foglalkozni – kezdetben Ubuntuval, majd később váltottam Debian és Fedora rendszerekre, majd megismerkedtem a kiváló Drupal tartalomkezelő rendszerrel is. Az évek során egyre nagyobb rutint szereztem ezekben a rendszerekben és szépen lassan a hivatá-

sommá is váltak. Lehetőség szerint igyekszem támogatni ezeket a rendszereket, de úgy éreztem, hogy a legjobb az lenne, ha egy kicsit én is részese lehetnék ennek a közösségnek, nem beszélve arról, hogy a nyelvtudásomat és kommunikációs készségeimet is fejleszthetem.

Üdv,
Tomi

hu



Molnár Tibor

Fordító

„Jelentkeztem, próbafordítottam, izgatottan vártam, majd örültem a felvételnek.”

Helló Mindenki!

Debrecenben láttam meg a napvilágot, már több mint ötven évvel ezelőtt (el se akarom hinni!). Emlékeim szerint, tinédzser koromban kezdtem érdeklődni az angol nyelv iránt. Rátaláltam a hard rock, heavy metal zenére, másoltuk a kazettákat folyamatosan. A zenén kívül jó lett volna érteni azt is, hogy miről szólnak a dalok. Szótárral a kezemben fordítgattam a lemezborítókát, ha hozzájutottam egyhez. Később a TIT-nél elkezdtem egy tanfolyamot, amit nagyon élveztem. Már akkor (80-as évek vége felé) szerettem volna a középfokú nyelvvizsgát megcsinálni, de behívtak katonának, és azután sokáig nem igazán foglalkoztam a nyelvvel.

Engem is elért 2008-ban a gazdasági válság, és munkahelyem elvesztése miatt a külföldi munkavállalást fontolgattam. Nekifejűdtem az angoltanulásnak, viszonylag rövid időn belül megszereztem az áhított nyelvvizsgát. Közben rájöttem, hogy ez még magában nem sokat ér, ha nem tudja az ember kifejezni magát, ezért folyamatosan olvas-

tam (közben az új szavakat ismételtettem), és podcastokat hallgattam. A válság közben elmúlt, én itthon maradtam, de a nyelv iránti szeretetem nem múlik. Közben változott a célom, már csak érteni akarom az angolt (partner híján nincs kivel beszélgetni), ezért angol könyveket olvasok és filmeket nézek.

A számítógéppel is a nyolcvanas években kezdődött a kapcsolatom. Szakközépiskolában szakkör keretében programozást tanulgattunk, akkor még DOS nyelven. A sulit után pár évig nem találkoztam géppel, majd a 90-es évek elején vállalkozást indítottam és vettem egy gépet a számlázásra, készletnyilvántartásra. A régi szép idők, amikor még floppyról telepítettük a Windowst! Elég sűrűn kellett! Ekkor kezdtem ismerkedni a Linuxszal. A Mandriva volt az első, amivel kapcsolatba kerültem. Tetszett, de a perifériák illesztésének nehézségei miatt mindig visszatértem a Windowshoz. A másik fontos dolog a játék! Fanatikus lettem pár évtizedre, és Linuxon esély nem volt a Doom és társainak élvezetére.

Pár éve ismét felmérgettem magam a Windowson és újrakezdtam kapcsolatomat a

Linuxszal. Elsőre az Ubuntu nem nyerte meg annyira a tetszésemet. Nem tetszett a függőleges tálca, ezért tovább keresgéltem. Kipróbáltam a Peppermintet, a Chromium OS-t, Mintet. Ez utóbbi tetszett, le is ragadtam nála.

Az FCM-mel a találkozásom úgy történt, hogy valamivel nem boldogultam és választ keresve a magyar Ubuntu-oldalra jutottam, ahol szemembe ötlött a magazin hirdetése, melyben fordítókat kerestek. Jelentkeztem, próbafordítottam, izgatottan vártam, majd örültem a felvételnek. Sajnos túl mélyen nem tudtam belemerülni a szakmai dolgokba (lévén, hogy autószerelőnek tanultam, nem informatikusnak, sajnos), ezért fordításkor kerülöm az ilyen cikkeket.

Nagyjából ennyi magamról.

Kívánok mindenkinek sok időt az FCM böngészéséhez. Ha néha becsúszik valami hiba (nem csúszhat, hála a csapatnak!), nézzetek el nekünk! Mindenki a saját szabadidejét áldozza fel, hogy ti magyarul olvashassátok a magazint.



Palotás Anna

Fordító

„Ezt a nagyrabecsülést most is érzem, nekem is megtiszteltetést jelent a csapatban dolgozni.”

Palotás Anna vagyok, 17 éve informatikusként dolgozom egy nagy múltú hivatalban (KSH). 2010. júniusában kerültem a Full Circle magazin fordítócsapatába. Amikor 2010 nyarán egy próbafordítással bekerültem a fordítócsapatba, még egyedül voltam lány és a fiúk nagyon lelkesen fogadtak. Ezt a nagyrabecsülést most is érzem, nekem is megtiszteltetést jelent a csapatban dolgozni. Amikor tehetem, részt veszek a csapattal a Szabad Szoftver Konferencián is.

Jelenleg Miskolcon élek, diplomámat a Gábor Dénes Főiskolán szereztem 2000-ben, illetve a Miskolci Egyetemen 2008-ban. 2000. február óta dolgozom informatikusként. Elsősorban rendszertechnikai feladataim vannak, de az elmúlt évek során fordítási feladatokat is kaptam.

Már általános iskolában találkoztam a német nyelvvel napközi jelleggel, angolt középiskola óta tanulok. Már a német napköziben kiderült számomra, hogy jó érzékem van a nyelvekhez. Megértettem és megszerettem

a német nyelvtant. Nyolcadik osztály előtt Kölnben vásároltunk egy Commodore 64-es számítógépet. Akkor még nem sejtettem, hogy ez az informatikai karrierem előfutára is lesz. Amikor megértettem és magamnak lefordítottam a hozzá kapott kézikönyvet, akkor döntöttem el, hogy fordítással szeretnék foglalkozni, azt a szakot szeretném elvégezni. Emiatt a gimiben németből emelt, angolból alap óraszámban tanultam a nyelvet és mindkét nyelvből jelesre érettségiztem. Mivel az érettségi idején (1993) a fordító szakot még csak mellékszakként lehetett felvenni, megpróbálkoztam a Miskolci Bölcsész Egyesület német nyelvtanári szakjával. Két évet elvégeztem. A Miskolci Bölcsész Egyesületben töltött idő alatt németből a felsőfokú írásbeli, angolból a középfokú írásbeli nyelvvizsgáig jutottam el. A Miskolci Egyetemre is megpróbáltam bejutni, de 3 pont híján a levelezőre vettek fel, ahonnan akkor (1995-ben) visszavonták a szakindítási engedélyt.

Egy 180 fokos fordulattal a Gábor Dénes Főiskolára kerültem műszaki informatikai szakra, ahol egyrészt intenzíven használhattam az angol nyelvet is, másrészt itt ismer-

kedtem meg a UNIX-szal, később pedig a Suse Linux 9.3 operációs rendszerrel. A Suse Linuxszal úgy kerültem kapcsolatba, hogy annak minimális verzióját telepítették gyárilag a noteszgépre (Lenovo ThinkPad R50e). Akkor a KDE asztali környezetet használtam. Nagy sikerélményt okozott, mikor végre – némi konfigurálás után – sikerült megszólaltatnom az alapból letiltott „alsa” hangrendszert a noteszgépen.

Ezután ismertem meg az Ubuntut, kb. a 6. verziónál. A laptopban lévő i845-ös chip miatt néha feketehalálom volt, a Unityvel bevezetett compizt sem szerette túlzottan. Ezért megismerkedtem a Lubuntuval, amely évekig stabilan működött egyeduralkodóként a noteszgépen. Jelenleg PepperMint 8 fut az asztali gépen, Windows 10 pedig a noteszgépen.

Mivel időközben a holland nyelvvel is megbarátkoztam, távlati célom, hogy informatikai-műszaki szakfordító legyek, lehetőleg mindhárom nyelven, ahogy sikerül. A Linuxot illetően pedig remélhetőleg egy linuxos telefont is ki tudok próbálni.



Dr. Simon Gergely

Fordító

„...hiszek a szabad szoftverek teremtette méltányos üzleti modellben és a szellemi javak méltányos elosztásában...”

39 éves, látássérült jogász vagyok. 2017 kora tavaszán kerültem a Full Circle magazin fordítócsapatába.

Jelenleg Szolnokon élek. Diplomámat a Szegedi Tudományegyetemen szereztem 2003-ban, jelenleg jogtanácsosi munkát végzek. Szolnok Megyei Jogú Város Önkormányzatánál és polgármesteri hivatalában dolgozom. Főbb területeim: polgári jog, civiljog, foglalkoztam csőd- és felszámolási eljárásokkal is.

A szabad szoftverekkel a 2000-es évek közepén találkoztam először. A Windows alatt használható NonVisual Desktop Access képernyőolvasó, a Firefox, a Thunderbird voltak az első szabad szoftverek. 2009-től használok open, majd libre office-t. Androidos telefonom 2012 óta van.

A Linuxszal 2008 körül kezdtem ismerkedni a Beszélő linux (BeLin) megjelenésekor, de igazán csak 2014-től vagyok aktív felhasználó.

Mivel látom a rendszer előnyeit és azt, hogy milyen sokan vesznek részt ebben, úgy éreztem, hogy a magam módján hozzá kell járulnom a közösség munkájához.

Szoftverhonosításban 2009 eleje óta veszek részt. Az NVDA honosítását a mai napig végezzük. Bár nagy kihívás, most már az FCM honosítócsapatában is fordítok.

Terveim? Fejleszteni szeretném a nyelvtudásomat és elmélyülni a Linux rendszerek megismerésében, használatában.

Érdeklődési köröm ezen a területen. Szoftverekhez és szolgáltatásokhoz való egyenlő esélyű hozzáférés (ezen belül a képernyőolvasó szoftverekkel). Különösen fontos számomra az elektronikus ügyintézés bevezetésével összefüggésben annak akadálymentesítése. Hitvallásom, hogy hiszek a szabad szoftverek teremtette méltányos üzleti modellben és a szellemi javak méltányos elosztásában, főleg, mert a szellemi jószág, mint termelési tényező méltányosabb elosztása vezet az emberiség következő történelmi nagy ugrásához, A szellemi javakon alapuló gazdasági és társadalmi modellhez,

amely egy merőben új társadalmi struktúrát alakíthat ki. Céлом, hogy olyan szerzői, iparjogvédelmi környezet kialakításában vehessek részt, amely mindenkinek biztosítja a méltányos és egyenlő esélyű hozzáférést a szellemi javakhoz. Figyelem! Aki kimarad, az lemarad! Ezt minden erőnkkel meg kell akadályoznunk!



Sipkai Gergely

Fordító

„...az ingyen kapott rendszert és programokat illene valamivel visszafizetni...”

Először találkoztam a GNU/Linux operációs rendszerekkel még a főiskolán volt, 2001-ben. Az a rendszer még messze nem volt olyan barátságos, mint a mai Ubuntu. Linux-bolond tanárunk (aki egy másik b betűs szót használna inkább) a nano parancssoros szövegszerkesztő és egy idegen levelező-program használatát erőltette.

Nem is kedveltem meg ezt az egész Linux dolgot, a saját gépemre Windows került. Amit csak eszközként használtam – a tanuláshoz/munkához szükséges programokat futtattam rajta (és persze játszottam).

Közben megtanultam programozni és jobban megismertem a számítógépet. Időnként megpróbálkoztam egy-egy új disztribúcióval. 2011-ben érte el azt a szintet a Mint, hogy kizárólag Linuxot használhassak a gépemem. Kisebb kitérők (CentOS, LMDE, Manjaro) után az Arch alapú Antergosra váltottam.

Úgy gondoltam, az ingyen kapott rendszert és programokat illene valamivel visszafizetni, ezért jelentkeztem egy felhívás alapján a fordítócsapatba. Aminek kis szü-

nettel 2013 óta vagyok a tagja.



Takács László

Fordító

„Ameddig lesz elég energiám, maradok és fordítok.”

Az Ubuntu volt az első olyan Linux alapú operációs rendszer, mely nagyon a szívemhez nőtt. Kicsi volt, gyors volt, kézre állt és IRC-n nagyon sokat segítettek a kezdeti lépésekben. Ahogy egyre többet tudtam a rendszerről, éreztem, hogy nem elég az, ha csak fórumon segítek a kezdőknek és hogy aktív ubuntu.hu-s tag vagyok, hanem valami nagyot akartam alkotni, valahogy úgy, mint ahogyan a világ összes Linux fejlesztője csinálja, valamit visszaadni akartam a közösségnek.

Aztán egy szép napon megjelent a Full Circle 0. száma. Beleolvastam, tetszett. Beleondoltam, milyen jó is lenne egy ilyen magyarul... de ezzel a lendülettel el is vetettem a dolgot, mert ha emlékeim nem csalnak, nem sokkal a 0. szám előtt szűnt meg a LinuxVilág magazin, hála az érdektelenségnek.

Később megtaláltam Kiri írását az ubuntu.hu-n, hogy szeretne egy fordítócsapatot létrehozni a Full Circle magyarosítása érdekében. Kaptam az alkalmon, itt a lehetőség megmutatni a nagyvilágnak, hogy nem csak kapok, hanem adok is, illetve lehet rám is számítani. Így elvállaltam egy cikk fordítását.

Nem tudom melyiket, az egyik megtetszett. Ahogy teltek-múltak a napok/hónapok, egyre jobban megszerettem a fordítást. Megesett, hogy éppen csak beküldtem időre, volt, hogy már akkor kész lett a honosítás, amikor Kiri megosztotta velem a dokumentumot. Akárhogy is, mindig örömmel csináltam és a mai napig is örömmel csinálom, pláne, hogy egyre több pozitív visszajelzést kapunk.

Úgy érzem, egy olyan csapat tagja vagyok, ahova megérte csatlakozni, ahol benne vagyok a „nagy közösben” és bár közvetetten, de egy új informatikai jövő, a Linux szélesebb elterjedésében én is segítek egy keveset. Ameddig lesz elég energiám, maradok és fordítok. :)